



Universidad de Concepción

**Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**NEOLOGISMOS SURGIDOS EN REDES SOCIALES DURANTE EL PERIODO
DE LA COVID-19 Y SU EQUIVALENTE EN ESPAÑOL, FRANCÉS E INGLÉS**

**Tesis para optar al grado académico/título profesional de Licenciado en
Traductología**

Por: Maritza Ivonne Dávila Moya
Esteban Antonio Hernández Neria

Profesor(a) guía: Carolin Adam

Concepción, Chile, diciembre de 2021

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



TABLA DE CONTENIDO

1. Introducción.....	8
2. Marco teórico.....	11
2.1. Neología	11
2.2. Neologismo.....	12
2.3. Neologismos en pandemia	14
2.4. Clasificación de neologismos.....	17
2.5. Nueva normalidad.....	21
2.6. Redes sociales (RR. SS.)	23
2.7. Twitter	26
2.8. Tweet.....	29
2.9. Glosario	30
3. Pregunta de investigación	32
4. Objetivos	32
4.1. Objetivo general.....	32
4.2. Objetivos específicos.....	32
5. Metodología.....	33
5.1. Tipo de estudio	33
5.2. Corpus	34
5.3. Ficha.....	37
5.4. Ejemplo.....	39
6. Análisis y discusión de los resultados	42
6.1. Categoría gramatical.....	42
6.2. Tipo de formación	46
6.3. Variantes.....	50
6.4. Equivalentes	55
7. Conclusión.....	60
8. Referencias bibliográficas	63
ANEXO	70
Fichas neológicas.....	70

Glosario..... 84



Índice de tablas

Tabla 1: tipos de neologismos según Cabré (2006)	40
Tabla 2: categorías gramaticales	41
Tabla 3: neologismos clasificados por categoría gramatical	42
Tabla 4: neologismos organizados por categoría gramatical divididos por idioma.....	43
Tabla 5: neologismos organizados por tipo de formación	46
Tabla 6: neologismos organizados por tipo de formación por idioma.....	47
Tabla 7: neologismos que cuentan con variantes	50
Tabla 8: neologismos que cuentan con variantes según idioma.	50
Tabla 9: neologismos organizados por equivalente según el idioma	55

Índice de anexos

Fichas neológicas.....	70
Glosario.....	84



RESUMEN

La lengua es un ente vivo en permanente evolución que se ve afectado por distintos acontecimientos, en este caso en particular, por la pandemia de la COVID-19. En esta investigación se recopilan algunas unidades léxicas en español, inglés y francés que se observaron durante el periodo de pandemia en la red social Twitter. Además, se analizó su formación según los criterios del OBNEO (2004). Posteriormente, se realizó una propuesta de equivalentes que fueron recopilados en un glosario. En este estudio los resultados obtenidos muestran que la formación más común fue la acronimia, que la categoría gramatical más frecuente fue el sustantivo, que el inglés presentó más equivalentes y que el francés posee más variantes en comparación con las otras lenguas, respectivamente.

Palabras claves: pandemia, neología, neologismos, Twitter.

ABSTRACT

Language is a living entity in permanent evolution that is affected by different events, in this particular case, by the COVID-19 pandemic. This research compiles some lexical units in Spanish, English, and French observed during the pandemic on the social network Twitter. Moreover, the neologisms were collected and subsequently analyzed according to OBNEO's criteria (2004). In addition, they were provided with proposals for equivalents, which were compiled in the form of a glossary. The results obtained in this study show that the most common word-formation was acronyms, and the most frequent grammatical category was nouns. Also, English had more equivalents, and French had more variants in comparison with the other languages, respectively.

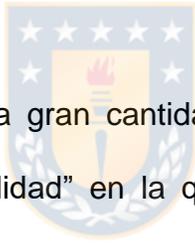
Key words: pandemic, neology, neologism, Twitter.

1. INTRODUCCIÓN

La pandemia de la COVID-19 ha sido uno de los desastres sanitarios más grandes de los últimos cien años. Luego de que esta se expandiera por la mayoría de las ciudades chinas, aparecieron casos en distintos países de Asia, para posteriormente estar presente en todo el mundo. Como consecuencia, esta pandemia ha incidido en diferentes ámbitos de nuestra sociedad. Por un lado, se encuentra el área de la salud, en la que ha quedado demostrado que ningún país en el mundo estaba preparado para un desastre sanitario de esta magnitud. Por otro lado, una de las principales causas de la crisis económica mundial han sido los confinamientos, los cuales han sido esenciales para frenar el avance de la COVID-19. Por consiguiente, la mayoría de las personas ha tenido que modificar su forma de trabajo a la nueva modalidad de trabajo remoto.

La lengua es un ente vivo y flexible, que evoluciona acorde a como sus hablantes le otorgan diferentes usos según la ocasión con el objetivo de referirse a diferentes objetos y acciones. Asimismo, en el ámbito de la lengua, esta también se vio afectada por la pandemia. A lo largo del año 2020, diversos han sido los términos utilizados por usuarios de redes sociales para describir

situaciones relacionadas con la COVID-19. Estas nuevas voces se llaman neologismos, que son innovaciones léxicas para denominar nuevas realidades. El lenguaje hablado y escrito del ser humano está en constante cambio. Es por esta razón que este estudio es un aporte en el marco de la traductología, y la lingüística aplicada, ciencia encargada de estudiar los problemas sociales que están relacionados con el lenguaje. Por lo tanto, el foco de este estudio es el fenómeno de los neologismos para explorar la creación de nuevas palabras durante el brote de COVID-19.



Durante esta pandemia, una gran cantidad de palabras se han creado para explicar esta “nueva normalidad” en la que nos encontramos. Como futuros traductores y traductoras, sabemos la importancia y relevancia que tiene conocer bien la terminología en diversos tipos de textos para poder hacer una traducción de calidad. Además, sabemos que la lengua evoluciona todos los días y que pueden producirse cambios léxico-semánticos en algunas palabras. El interés por investigarlos en este estudio se basa en la genialidad de la creación de estos neologismos que, como se ha dicho anteriormente, son capaces de representar sentimientos, un momento o una acción que todos solemos vivenciar o incluso hacemos, pero no nos percatamos o no existe algún nombre para designarlo.

Es importante mencionar que este estudio podría ser considerado un empalme de la tesina realizada por Riquelme (2020), *El impacto de la pandemia del COVID-19 en redes sociales: análisis lexicológico y traducción al alemán y al inglés*, puesto que se trata de un análisis similar, pero con combinaciones de idiomas distintas.



2. MARCO TEÓRICO

2.1. Neología

La neología es el área que estudia la creación de nuevas palabras, y su definición puede variar según diferentes autores. Guilbert y Rondeau (1975, 1984, citado en Díaz, 2015), por ejemplo, expresan que esta ciencia estudia los recientes acontecimientos lingüísticos que se crean en un momento determinado con respecto a la evolución de la lengua viva, donde se ven reflejados los niveles de análisis y descripción de esta. De igual forma, Fernández-Sevilla (1982, citado en Díaz, 2015) afirma que se conoce como neología al proceso de inventar nuevas voces y que estas comiencen a formar parte del lenguaje común, lo que desencadena su renovación.

Asimismo, Rondeau (1983, citado en Gerding *et al.*, 2019, p. 235) establece la relación entre el dinamismo de las lenguas vivas y la creación de nuevas voces, aun cuando los hablantes tengan una noción de estabilidad de estas innovaciones léxicas. De este modo, queda claro que la neología muestra la manera en que la lengua siempre está integrando nuevas palabras a su repertorio, lo que evidencia claramente la vitalidad de esta.

2.2. Neologismo

Como ya se mencionó anteriormente, el lenguaje está en constante cambio y evolución conforme pasan los años y nuevos acontecimientos hacen ver la realidad desde nuevos puntos de vista. Rigat (2004) señala que diversos autores insisten que la creación de neologismos es algo inherente al lenguaje y a la comunicación entre los hablantes. Además, forma parte de un proceso neológico ya que tiene una relación directa con la creatividad. Rondeau (1983, citado en Fuentes *et al.*, 2009) plantea que los neologismos son un concepto diacrónico, ya que existe una relación directa de estos con la evolución de las sociedades y el concepto que tienen de la vida.

Asimismo, Morselli (2008) afirma que las voces que hablan de una nueva creación o fenómeno no es lo único que se entiende por neologismo, sino también aquellas que modifican su estructura morfológica y su naturalidad dentro del discurso del hablante. Se puede ver ejemplificado esta situación cuando en la prensa se nota un punto de vista político muy marcado. Alaya (2007), por ejemplo, hace referencia a la influencia de la prensa en la manera de que se comunican los hablantes colombianos. Debido a que, durante las elecciones del 2002, la prensa colombiana estaba muy marcada por los intereses políticos, las expresiones utilizadas en los medios de

comunicación para abordar esta realidad eran impuestas por el poderío de la prensa, lo que tuvo como consecuencia que los hablantes comenzaran a utilizar aquellas nuevas voces con naturalidad dentro de su vocabulario.

En este periodo de pandemia, sobre la base de las palabras de Benabid y Kethiri (2021), todos los neologismos que se han incorporado en el habla diario de las personas han ayudado a construir un nuevo vocabulario que con el tiempo se han establecido en el repertorio de los hablantes, lo que claramente refleja como este léxico representa una nueva realidad. Esto se ve reflejado en la investigación realizada por Akut (2020) quien plantea un análisis morfológico de los neologismos en inglés surgidos durante la pandemia de esta enfermedad, destacando la importancia de estudiar los nuevos términos que se usan en situaciones más bien nuevas para la población mundial, y de qué manera es que estos nuevos términos se forman.

2.3. Neologismos en pandemia

En lo que va de pandemia, variados estudios sobre neologismos relacionados con la COVID-19 han sido publicados. En el caso del inglés, entre los autores que se pueden destacar están Asif *et al.* (2021) quien llevó a cabo una investigación centrada en estudiar el análisis lingüístico de los neologismos surgidos durante la pandemia, en los que se pueden apreciar las voces más utilizadas en ámbitos como la medicina y economía presentes en redes sociales, conferencias de prensa y otras fuentes. Por otro lado, Khalfam *et al.* (2020) destacan cuáles son las necesidades sociales que motivan la creación de nuevas voces relacionadas con la COVID-19 en diccionarios en línea y Twitter, y cómo estas afectan la percepción de los usuarios de redes sociales. En este estudio se analizaron los *tweets* con metodología de la lingüística sistémico-funcional (SFL, por sus siglas en inglés), de campo-tenor y modo para identificar patrones de tono, mensaje y propósito, y así, determinaron que el lenguaje influye en la perspectiva y el pensamiento, de esta forma, se llena el vacío social creado por la percepción. Uno de los neologismos analizados en esta investigación es *covidiot*, que también forma parte del corpus del presente estudio. García-Sánchez (2021) se centra en cómo las unidades léxicas facilitan la comprensión del inglés y su formación morfosintáctica, dando como resultado que la formación más común es aquella

de sustantivo + sustantivo como *lockdown tache*, *coronavision* y *generation alpha*.

Por su parte, en relación con los estudios en español se encuentra el de Osorio (2020) que analiza las palabras más utilizadas en la prensa peruana y busca identificar la existencia de nuevas voces neológicas relacionadas con la pandemia. Esta investigación tuvo por propósito analizar los tipos de formaciones morfológicas más comunes en el español de Perú, en el que predominó la formación por composición como frases nominales y, además, también surgieron algunos casos de derivación y acronimia.

Finalmente, en el idioma francés, Benabid y Kethiri (2020) quienes dirigen su estudio en un análisis de los diferentes factores sociales, culturales y políticos que inciden en el lenguaje de los usuarios de redes sociales. Los autores afirman que muchas de las palabras utilizadas en este periodo corresponden no solamente a neologismos, sino que también a términos que ya existían y que comenzaron a usarse nuevamente como *confiner*, *confinement* y *distanciation sociale*. En su investigación se destaca un análisis morfológico de las palabras asociadas a la COVID-19, al igual que reflexiones como que cada nuevo fenómeno es sinónimo de nuevas palabras y que el repertorio de términos asociados a este periodo sigue abierto dado que la pandemia aún no se erradica.

Es importante destacar que, al momento de realizar este estudio, no fue posible acceder a una numerosa cantidad de investigaciones que tuvieran una relación directa o relevancia con la nuestra, puesto que, al ser un tema de estudio tan reciente, el conocimiento se encuentra en un estado de construcción y en procesos de revisión para ser publicados.



2.4. Clasificación de neologismos

Diversos autores han planteado distintas clasificaciones para los neologismos, como es el caso de Cabré, Bayà, Bernal, Freixá, Solé y Vallès (2002, citado en Fuentes *et al.*, 2009), quienes plantean que, si el candidato a neologismo cumple con mecanismos de formación como los procesos morfológicos, sintácticos, fonológicos y semánticos, se podría comenzar a considerar como un neologismo en cuanto a su forma. Es luego la frecuencia de uso lo que determinará su validez final.



Los diferentes tipos de neologismos según la clasificación de Cabré (2006) son los siguientes:

1) Neologismo Formal (F)

A. Por sufijación (FSUF): estos neologismos están formados a partir de la adjunción explícita de un sufijo a un radical. Ejemplos: uniformizador, chavismo.

B. Por prefijación (FPRE): estos neologismos están formados a partir de la adición de un prefijo explícito a un radical. Ejemplos: antiespañolista, neovanguardista. Cabe destacar que según el OBNEO (2004) los elementos ante-, bajo-, bien-, casi-, contra-, fuera-, mal-,

menos-, no-, plus-, pro-, sin-, sobre-, tras-, ultra- son consideradas como formación de neologismos por prefijación y no por composición.

C. Por sufijación o prefijación (FPRSU): estos neologismos están formados por prefijación o sufijación. Ejemplos: desindustrializador, remasterización.

D. Por composición (FCOM): este neologismo está formado a partir de dos radicales. Ejemplos: quitahambre, googleadicto.

E. Por composición culta (FCULT): este neologismo está formado a partir uno de los siguientes procesos:

E.1: el neologismo consiste en una forma prefijada culta y una forma sufijada culta. Ejemplos: biogenia, aerófago, megápolis.

E.2: el neologismo está compuesto por una forma prefijada culta y un radical. Ejemplo: autoexigencia, fotoperiodismo, microvestido, xenotrasplante.

E.3: en el neologismo existe un radical (propio de la lengua o bien prestado de otra lengua) y una forma sufijada culta. Ejemplo: clasicómano, normógrafo, simpaticoide.

F. Por lexicalización (FLEX): estos neologismos están formados a partir de la lexicalización de una forma flexiva, normalmente de una forma del paradigma verbal. Ejemplo: removida, encuadernado, hormigonado.

G. Por conversión sintáctica (FCONV): neologismo formado a partir de un cambio de categoría gramatical sin modificación de la base léxica. Ejemplo: anglo_m (afijo usado como sustantivo).

H. Por sintagmación (FSINT): neologismos formados por una estructura sintáctica lexicalizada. Ejemplo: trabajadora social, violencia doméstica.

I. Por siglación (FTSIG): estos neologismos están formados por las letras correspondientes a una sigla. Ejemplos: un dvd (DVD), el pepé (Partido Popular).

J. Por acronimia (FTACR): neologismos formados por la combinación de segmentos de palabras que forman una estructura sintagmática. Ejemplo: cubanglish (cubano y english), turismática (informática aplicada al turismo).

K. Por abreviación (FTABR): este neologismo está formado por el acortamiento de una palabra o de un sintagma. Ejemplo: prota (protagonista), neocon (neoconservador).

2) Variación (FVAR): variante formal ortográfica (ni morfológica ni sintáctica) de una palabra documentada en el corpus de exclusión. Por ejemplo: infraestructura (infraestructura).

3) Neologismos sintácticos (SINT): estos neologismos implican un cambio de subcategoría gramatical (género, número, cambio de régimen verbal, etc.) en una base léxica. Ejemplos: descalificarse _{v pron} (descalificar_{v tr}), amo de casa _m (ama de casa).

4) Neologismos semánticos (S): estos neologismos están formados por una modificación del significado de una base léxica. Ejemplos: buscador (informática), parquet (pista de baloncesto), llegador (jugador de fútbol).

5) Préstamos (M/AM): estos neologismos son unidades importadas de otra lengua. Ejemplos: final four, aggiornamento, after hours, ghetto, búnker, sushi, gauche divine, mujaidín, carn d'olla.

6) Otros: se ha previsto la etiqueta "Otros" para las palabras simples, dialectales, argóticas, cultismos o casos extraños difíciles de etiquetar, pero que también son neológicas. Por ejemplo, fitipaldi, yuyu, etc.

2.5. Nueva normalidad

Zerón (2020) sostiene que en el 2008 se comenzó a hablar de nueva normalidad con el fin de referirse a las condiciones económicas que se vivieron ante la crisis financiera y gran recesión mundial que sucedió en Estados Unidos en ese año. Sin embargo, la pandemia provocada por la COVID-19, junto con el largo confinamiento, tuvieron como resultado que este término haya vuelto a aparecer, pero para referirse al nuevo estilo de vida que estamos sometidos hoy en día.

Poco a poco las medidas sanitarias comenzaron a replicarse en todo el mundo y nuestro estilo de vida fue cambiando lentamente provocando el resurgimiento de este término. Zerón (2020) menciona que la salud mental también se ha visto afectada en algunas personas a causa del distanciamiento físico y social, debido a que gran parte de la población ha vivido lo que se llama *psicoepidemia*, una situación provocada por el mismo aislamiento, la cual conlleva a una serie de cambios biológicos y conductuales importantes. Lo que se recomienda es cuidarse y adaptarse a esta nueva normalidad.

Con el objetivo de evitar el colapso de los hospitales y que la población no siguiera contagiándose, los gobiernos del mundo establecieron medidas sanitarias necesarias para controlar el virus, entre ellas el uso de mascarillas, el

uso de alcohol gel, respetar el distanciamiento físico, evitar ir a lugares muy cerrados y concurridos. Inicialmente se pensaba que esta nueva forma de vivir el día a día iba a durar solamente algunas semanas o meses. Sin embargo, según el artículo de los especialistas de Ciencias Sociales y Filosofía (Rinesi, Singer y Romé, 2020, citado en infobae, 2020), este comportamiento no cambiará, al contrario, se podría extender por mucho tiempo, incluso pos pandemia. Esto es lo que llamamos nueva realidad.



2.6. Redes sociales (RR. SS.)

Las redes sociales se definen como “lugares en Internet donde las personas publican y comparten todo tipo de información, personal y profesional, con terceras personas, conocidos y absolutos desconocidos” (Celaya, 2008, citado en Hütt Herrera, 2012). Según Sanz (2003), en cuanto al análisis de redes se describen y estudian las estructuras relacionales que surgen con la interacción de los individuos, los que se comunican, concuerdan, colaboran etc., en procesos y acuerdos de índole bilateral o multilateral. De este modo el resultante de la interrelación se traduce en la existencia de una red social. Por esta razón, este autor expresa que las redes sociales pueden definirse como un conjunto de relaciones colectivas o interpersonales que conectan individuos o grandes organizaciones.

Con la pandemia de la COVID-19, la interacción entre personas a través de redes sociales incrementó en gran cantidad pues, a causa del confinamiento, la interacción física disminuyó completamente. Además, con el paso del tiempo, las redes sociales han evolucionado más allá de ser plataformas meramente destinadas para facilitar y agilizar la comunicación entre sus usuarios. Actualmente, y gracias también al desarrollo y mejoramiento del internet, más información periodística se comparte por este medio, siendo uno de los

principales métodos empleados por los medios de comunicación para compartir hechos noticiosos en un mundo cada vez más globalizado, como lo indican Fernandez y Bravo (2020):

En particular, las redes sociales han funcionado como canales para desmentir a las autoridades, contradecir o cuestionar expertos, y acrecentar una sensación de alarma en la comunidad. La constante transmisión de conceptos complejos y altamente técnicos (tales como “aplanar la curva”, “distancia social”, “uso correcto de mascarillas”, “carga viral”, “falso negativo” entre otros), sumado a un tono muchas veces alarmista o destructivo, se alejan de las buenas prácticas de la comunicación de riesgo en salud (p. 561).

Por esta razón, las redes sociales se han convertido en un buen instrumento para la recopilación de corpus. En este punto Best y Kruege (2004, citado en Eiroá, 2008) identifican algunas ventajas del uso de estas. En primer lugar, el caso de las nuevas posibilidades de muestreo, ya que proporciona un acceso a poblaciones de usuarios de ciertos servicios, miembros de organizaciones o personas con intereses en común. En segundo lugar, la flexibilidad en la administración, es decir, la diversidad multimedia, y aleatorización de las

preguntas. En tercer lugar, se pueden encontrar alternativas de recopilación, ya que permite atraer a los participantes con recordatorios o prenotificaciones, asimismo, estas redes sociales proporcionan la posibilidad de enviar los datos e incluso métodos para autenticar los envíos y contrastar las respuestas según su razonabilidad.

En cuanto a las desventajas, Best y Kruege (2004, citado en Eiroá, 2008) destacan el difícil acceso a ciertos sectores económicos o en lugares donde no cuentan con conexión a internet. También, los diferentes tipos de usuarios que pueden haber en estas plataformas, lo cual pone en duda la identidad o el modo de aplicación. Además, la inseguridad de escoger casos o respuestas que no se puedan considerar válidas. Esto sucede porque no es posible supervisar la administración, por lo que usuarios no adecuados podrían acceder al muestreo de la investigación.

2.7. Twitter

Existen varias plataformas en las que se puede intercambiar información, de las cuales Twitter es una de las más relevantes. El mismo sitio define esta plataforma como un servicio que permite que amigos, familiares y compañeros de trabajo se comuniquen y estén en contacto a través de mensajes rápidos y frecuentes. Los usuarios de esta plataforma publican *tweets*, los cuales pueden contener fotos, videos, enlaces y texto (Twitter, párrafo 3).



González (2018) sostiene que Twitter ha sido utilizado como base de datos de análisis para diversas investigaciones debido a la naturaleza de la plataforma, la cual está más enfocada a elementos lingüísticos que audiovisuales. De esta manera, los usuarios la consideran como un espacio en el cual pueden comunicarse, expresarse, dar alguna opinión, o simplemente traspasar información.

Asimismo, Gantz y Reinsel (2011, citado en González, 2018) afirman que los medios sociales, como Twitter, son ahora las nuevas fuentes de información, ya que estas han ido creando un sistema donde los usuarios crean flujos de información con el objetivo de lograr una expansión masiva de esta a través de

internet. Al igual que Pérez Fernández (2021), quien considera que Twitter como una herramienta apta para realizar estudios lingüísticos ya que permite acceder a un corpus sobre una temática concreta, en reducidos caracteres y organizados, con una índole más textual que visual.

Diversos autores, como Boyd *et al.* (2010) apoyan la idea de la transmisión de información a través de esta plataforma al sostener que si bien se puede apreciar el hecho de retuitear (volver a publicar lo que otra persona dijo con la opción de añadir un comentario a la publicación original) como una simple acción en la que se copia y se vuelve a transmitir un mensaje, esta práctica contribuye a que exista una ecología conversacional en la que las interacciones se vuelven diálogos públicos entre diferentes usuarios, dentro de un contexto conversacional compartido. Por este motivo, varios usuarios buscan esta acción para hacerse más visibles o solamente retuiteen y esperan que otros los retuiteen, como por ejemplo vendedores, personas famosas o también políticos.

Por otro lado, en la investigación realizada por Mworira (2015) se hace referencia a cómo la naturalidad de las voces se da en esta red social, ya que asegura que debido a que los mensajes en Twitter están limitados a 280

caracteres (140 al momento que se redactó el estudio de Mworria), aquel que quiera transmitir alguna opinión o información, debe ser preciso y conciso, por lo que en muchas ocasiones los usuarios utilizan palabras únicas o acrónimos como AMA (ask me anything) o LOL (laughing out loud), al igual que hashtags, como #fashiontoday, el cual sería utilizado en un tweet que hable de moda o alguna prenda de ropa.



2.8. Tweet

La manera en la que esta red social funciona es a través de *tweets*, definidos por Twitter (2021) como mensajes publicados que pueden contener fotos, videos, enlaces y texto. Según Tapia (2014), los mensajes de Twitter pueden ser categorizados por su objetivo y naturaleza según las convenciones de la red social como *Self*, que se refiere al mismo *tweet*, utilizado para comunicar alguna idea, opinión o sentimiento. Este puede estar compuesto únicamente por texto o también con imágenes o links. También existe *Reply*, que es la respuesta a otro *tweet* escrito por otro usuario. Esto tiene como consecuencia que se produzca una conversación activa dentro de la plataforma. Luego está el *Retweet* (RT), como se mencionó previamente, corresponde al hecho de volver a publicar un *tweet* de otra persona. Además, el autor menciona la *Vía*, que es semejante al RT, sin embargo, por lo general, se incorporan palabras como “por”, “by” o “vía”, ya que en esta función se le añade un enlace que cumple la función de cita. Finalmente, se hace referencia a la Mención, en donde, como su nombre lo indica, se mencionan a otros usuarios dentro del *tweet*, el cual se utiliza principalmente para iniciar una conversación con otras personas.

2.9. Glosario

Una herramienta muy importante para aquellos que trabajan en el área de la neología es la creación de glosarios, que Cervero *et al.* (2000, citado en Oliveira 2013) define como una lista de unidades léxicas que se encuentran ordenadas de manera alfabética al final de un libro o una investigación. Por lo general, las unidades léxicas presentes en el glosario pueden contar con la traducción a otro idioma junto con algún comentario con relación a su composición gramatical, carga semántica, uso dependiendo del contexto, etc.



Ruffolo (2012) afirma que, entre los servicios de traducción, las unidades léxicas y los glosarios son bases de datos donde se puede encontrar la equivalencia de un término en otra lengua o la explicación de un término, o ambas. Estos bancos de datos tienen un rol importante en el proceso de traducción, dado que son utilizados cuando las compañías necesitan emplear un vocabulario específico para referenciar objetos, procesos, etc.

El uso de los glosarios especializados es vital para la traducción, ya que es de gran aporte para llevar a cabo esta labor. Enecoiz (2000) sostiene que, si bien la traducción exige la consulta de diversos documentos como los diccionarios,

también se pueden encontrar enciclopedias y glosarios especializados. Es primordial que se informe y se haga conocida la existencia de este tipo de ayuda, que al igual que los otros métodos de documentación, tiene como fin el adquirir conocimiento completo y diverso para saber tomar una decisión acerca de la palabra más adecuada en la lengua materna para mantener la naturalidad.



3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cuáles son los neologismos relacionados con la COVID-19 y sus equivalentes en español, inglés y francés?

4. OBJETIVOS

4.1. Objetivo general

Identificar los neologismos que se presentan al momento de referirse a la COVID-19 en español, inglés y francés.



4.2. Objetivos específicos

1. Recoger los candidatos a neologismos de la red social Twitter con una búsqueda asociada a los *hashtags*.
2. Comparar la creación de neologismos en cada idioma en relación con la pandemia de la COVID-19.
3. Identificar los equivalentes encontrados en las diferentes lenguas.
4. Proponer un equivalente a aquellos neologismos que no contaban con uno en los otros idiomas estudiados en esta investigación.
5. Elaborar un glosario trilingüe con los resultados de la búsqueda y de las búsquedas de equivalentes.

5. METODOLOGÍA

5.1. Tipo de estudio

Siguiendo entonces la línea de uno de los objetivos del estudio sobre la recopilación de neologismos más recurrentes en las redes sociales, se utilizó un análisis de contenido cualitativo con un enfoque descriptivo.



Para el análisis de las nuevas voces recopiladas, se emplearon técnicas de tipo visualización de datos, las cuales facilitaron la muestra de la información que se recopiló mediante tablas o gráficos, para así reconocer fácilmente la frecuencia de uso de ciertos neologismos o del tipo de composición, descifrando así ciertos patrones que se esconden tras el uso de ciertos términos.

5.2. Corpus

El corpus estuvo centrado en la red social Twitter. El motivo tras la decisión de utilizarla es que posee una búsqueda más avanzada que otras redes sociales. Por ejemplo, si se busca una palabra en el buscador de esta plataforma, aparecerán los *tweets* más relevantes en los que se haya encontrado dicha unidad léxica. De esta forma, la recopilación del corpus se hizo más precisa. Por otro lado, no se escogieron otras redes sociales como Facebook e Instagram, ya que estas requieren del uso de un *hashtag* para hacer el mismo tipo de búsqueda.



El corpus fue recopilado a partir de la frecuencia del uso de la unidad léxica presente en Twitter, es decir, en el buscador se ingresaron palabras clave relacionadas con la pandemia, tales como “coronavirus”, “COVID-19”, “pandemia”, etc. Luego de una búsqueda exhaustiva de *tweets* y *retweets* encontrados, se procedió a identificar las unidades léxicas que podrían considerarse candidatos a neologismos para comenzar a seleccionar el corpus en los idiomas español, francés e inglés.

La recolección de datos corresponde al periodo desde el 1 de marzo de 2020 hasta el 31 de diciembre del 2020. Se escogió este periodo ya que aproximadamente durante esa fecha el coronavirus comenzó a afectar a la mayoría de los países del mundo. Además, se consideró que las personas se habían habituado, de alguna manera, a la nueva normalidad.

Con respecto al criterio de exclusión, se optó por emplear los criterios de selección y clasificación propuestos por el Protocolo de Vaciado de Textos Escritos del OBNEO (Cabré y Estopà, 2004), del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra. El primer criterio que se utilizó para determinar las unidades léxicas a investigar fue el psicolingüístico, que según Rey (1976, citado en Domènech y Estopa, 2009) corresponde a aquellas voces que el hablante percibe como nuevas. En segundo lugar, se usó el criterio lexicográfico, el cual, según el mismo autor, corresponde a las unidades léxicas que no se encuentren documentadas en algún diccionario. Asimismo, para determinar si se trata de una forma neológica, se procedió a comprobar que el candidato a neologismo no se encontró en alguno de los repertorio lexicográficos que se utilizaron como corpus de exclusión: el Diccionario de la Lengua Española VOX. y DLE: La Real Academia Española, en el caso del francés el diccionario online Larousse y Le Robert; y en inglés el diccionario online Cambridge.

En cuanto al tamaño de la muestra, se trabajó con diez neologismos en español, inglés y francés, respectivamente, ya que parece una cantidad pertinente para el tipo de análisis que se está llevando a cabo. Estas voces fueron seleccionadas en relación con la frecuencia de aparición y naturalidad en los *tweets* recolectados en la red social Twitter durante la pandemia.



5.3. Ficha

Posterior a la selección definitiva de las unidades neológicas, se utilizó como base el modelo de ficha neológica de Vega (2017) publicada en la Revista de *Lingüística en la Red*, la cual se adaptó según los requerimientos de esta investigación. Para este estudio se consideraron diferentes campos que consisten en 9 entradas para cada neologismo, es decir, “entrada”, “categoría gramatical”, “fecha” “tipo de formación”, “definición”, “*tweet* (contexto)”, “variante”, “equivalente”, “comentarios”.



Entrada			
Fecha		Categoría gramatical	
Tipo de formación			
Definición			
Tweet (contexto)			
Variante			
Equivalente			
Comentarios			

Luego del vaciado de los neologismos, se realizó una búsqueda exhaustiva de sus respectivos equivalentes en los otros idiomas en distintas fuentes, tales

como: artículos periodísticos, editoriales, redes sociales (Facebook, Instagram, Twitter), blog de opiniones, etc.

A continuación, se realizó una clasificación de aquellos que cuenten con un equivalente en español y aquellos que no (es decir, se comenzó con los neologismos en francés y en inglés), luego se buscó los equivalentes en francés e inglés de los neologismos en español. En el caso de los que sí tenían equivalente, se procedió a la creación de un glosario. Este glosario es trilingüe y cuenta con los siguientes campos: “entrada” en el idioma original (español, inglés o francés), “equivalente encontrado”, “propuesta de equivalente”, “comentarios”.

5.4. Ejemplo

En la siguiente tabla se puede observar una propuesta del glosario para aquellos neologismos a los que les encontró un equivalente:

Entrada	Equivalentes encontrados	Propuesta de equivalente	Comentarios

Por otro lado, para aquellos que no cuenten con un equivalente, se les otorgó una o más propuestas, que pueden servir para explicar las distintas acciones a que estos neologismos hacen referencia en la lengua extranjera.

Luego de este procedimiento, se realizó al análisis del tipo de formación de las unidades léxicas. Este proceso se basó en el análisis propuesto por Cabré (2006), el cual consiste en cinco categorías que se muestran a continuación junto con sus siglas correspondientes:

Tabla 1: tipos de neologismos según Cabré (2006)

La tabla 1 muestra los tipos de neologismos junto con el código correspondiente

1. Neologismos de forma	F
1.1 sufijación	FSUF
1.2 prefijación	FPRE
1.3 sufijación y prefijación	FPRSU
1.4 composición	FCOM
1.5 composición culta	FCULT
1.6 lexicalización	FLEX
1.7 conversión sintáctica	FCONV
1.8 sintagmación	FSINT
1.9 siglación	FTSIG
1.10 acronimia	FTACR
1.11 abreviación	FTABR
1.12 variación	FVAR
2. Neologismos sintácticos	SINT
3. Neologismos semánticos	S
4. Préstamos	M/AM
5. Otros	



La categoría gramatical de las unidades léxicas se clasificó según los siguientes códigos:

Tabla 2: categorías gramaticales

nombre masculino (<i>m.</i>)	nombre femenino (<i>f.</i>)	adjetivo (<i>adj.</i>)	adverbio (<i>adv.</i>)
nombre masculino plural (<i>m.pl</i>)	nombre femenino plural (<i>f.pl</i>)	adjetivo plural (<i>adj. pl.</i>)	verbo pronominal (<i>v prnl.</i>)
verbo transitivo (<i>v tr.</i>)	verbo intransitivo (<i>v intr.</i>)	locución (<i>loc.</i>)	interjección (<i>interj.</i>)
preposición (<i>prep.</i>)	conjunción (<i>conj.</i>)	artículo (<i>art.</i>)	pronombre (<i>pron.</i>)
Noun (<i>n.</i>)			

6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Se completaron las 30 fichas previstas anteriormente, cuyos resultados están organizados a continuación en tablas con cantidades y porcentajes de mayor a menor para graficar de forma sencilla y comprensible los resultados.

6.1. Categoría gramatical

En este capítulo se mostrarán las categorías gramaticales más frecuentes de las unidades léxicas recopiladas en este estudio:

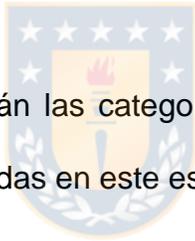


Tabla 3: neologismos clasificados por categoría gramatical

Sustantivos	27	90 %
Verbos	2	6,6 %
Adjetivos	1	3,3 %

Tabla 4: neologismos organizados por categoría gramatical divididos por idioma

	ESP		ING		FRA	
m.	4	40 %	-	-	10	100 %
f.	4	40 %	-	-	-	-
adj.	1	10 %	-	-	-	-
v.	1	10 %	1	90 %	-	-
n.	-	-	9	10 %	-	-

Según los datos de la tabla 4, en primer lugar, se puede observar una gran variedad de categorías gramaticales en español. En cambio, en inglés y en francés hubo una escasa variación de estas. Además, por un lado, hay una gran preponderancia de sustantivos a modo general. Por otro lado, existe una baja presencia de otras categorías como adjetivos y verbos. En segundo lugar, conforme a Fuentes *et al.* (2009), se podría afirmar que la explicación de que el 90 % de los neologismos encontrados en esta investigación correspondan a sustantivos es porque, en general, existe una necesidad del hablante por

designar en primera instancia objetos concretos o abstractos para denominar distintas realidades, lo que es común en la historia de la lengua española.

Según Lavale-Ortiz (2019), el rol de los verbos en la neología es que son elementos lingüísticos que tienen por objetivo designar una acción novedosa al lenguaje común, lo que genera una sensación de innovación al escuchar esta nueva voz. Como ejemplo, se puede mencionar la nueva voz 'carnelear', la cual hace referencia a una mujer llamada Carmela en Uruguay. De acuerdo con France 24 (2020), ella fue el primer caso confirmado de coronavirus en ese país. No obstante, en vez de respetar la cuarentena, fue a un matrimonio en el que se encontraban otras 500 personas, por lo que los uruguayos denominaron la acción de no tomar los resguardos necesarios para no contagiar o no contagiarse de coronavirus al momento de salir sobre la base de la persona previamente mencionada.

Los adjetivos, por su parte, según Fuentes *et al.* (2009), tienen por función caracterizar realidades abstractas o concretas ya antes denominadas. Asimismo, en esta investigación, al igual que en la de las autoras previamente mencionadas, no es posible esclarecer una afirmación con respecto a los adverbios, puesto que hubo una representación de un 0 %. En el caso del

estudio de Fuentes *et al.* (2009), cuyo corpus tenía más de 5 000 neologismos, el porcentaje de entradas de adverbios fue de un 0,34 %.



6.2. Tipo de formación

En este capítulo se mostrarán los tipos de formaciones de las unidades léxicas recopiladas en este estudio:

Tabla 5: neologismos organizados por tipo de formación

FTACR	23	76,6 %
FSUF	2	6,6 %
S	1	3,3 %
FCOM	1	3,3 %
FCULT	1	3,3 %
FSINT	2	6,6 %

Tabla 6: neologismos organizados por tipo de formación por idioma

Tipo de formación	Francés		Inglés		Español	
FTACR	10	100 %	5	50 %	7	70 %
FSUF	-	-	1	10 %	2	20 %
S	-	-	-	-	1	10 %
FCOM	-	-	1	10 %	-	-
FCULT	-	-	1	10 %	-	-
FSINT	-	-	2	20 %	-	-

En este estudio, tal como se puede apreciar en la tabla 6, el tipo de formación que predominó por sobre las otras en todos los idiomas estudiados, con un significativo porcentaje del total de las entradas, es la acronimia.

Al analizar las entradas de acrónimos recogidas por idioma, se encontró que el 100 % de las unidades léxicas de francés corresponden a la formación por acronimia, ej: *coronanniversaire* (*coronavirus* + *anniversaire*), *apérue* (*apéro* + *rue*) y *confinemanche* (*confinement* + *dimanche*). Sin embargo, las unidades

léxicas en español presentaron más variación. Muchos de estos neologismos están presentes en la investigación de Benabid y Ketihri (2021), lo que podría ser un indicador que estas nuevas voces son comunes entre francófonos. Con respecto a las unidades léxicas en español, estas presentaron más variación. Se pudo apreciar un caso de formación por sufijación: 'carnelear' (carmela+ ear); y un caso de formación semántica como el caso de 'pan-demia' (juego de palabras entre pan y pandemia). Sin embargo, estos resultados no se condicen de la misma forma a aquellos de Osorio (2020), ya que en sus resultados se encontró solamente un neologismo por acronimia. Esto se puede deber a que la investigadora recopiló en su mayoría voces de tipo semántico. Por su parte, las voces recopiladas en inglés presentaron una notoria variedad en el tipo de formación, por lo que es importante destacar la unidad léxica formada por sintagmación *new normal* que también existe en francés *nouvelle normalité* y en español 'nueva normalidad'.

En lo que respecta a la formación por acronimia, la combinación de categoría gramatical más recurrente es aquella por sustantivo + sustantivo, como por ejemplo *lundimanche* (*lundi* + *dimanche*), 'zoompleaños' (zoom + cumpleaños), *covexit* (*covid*+ *exit*). Este fenómeno se presentó de igual forma en la investigación de Millán (2015), en que la mayoría de los neologismos

analizados correspondían a formados por acronimia en el español, y la mayoría de ellos estaban formados por sustantivo + sustantivo.

Entre los casos que no corresponden al patrón sustantivo + sustantivo, es posible identificar un neologismo formado por sustantivo + adjetivo 'mascarísima' (mascarilla y carísima), uno formado por preposición + sustantivo como 'sinfinamiento' (sin + confinamiento), uno formado por sustantivo + verbo (Carmela + ear) y uno formado por verbo + sustantivo *spendemic* (*spend* + *pandemic*).



Cabe destacar que algunos de los neologismos encontrados en esta investigación, tales como *spendemic*, *zumping*, *covexit* y *coronial*, también están presentes en el estudio sobre neologismos en inglés de la profesora española García-Sánchez (2021), cuyo corpus fue recopilado en prensa a diferencia al de este estudio. El hecho de que estos neologismos se puedan observar en otros medios da a entender que estas voces no se limitan a un espacio en específico, si no que ya forman parte del lenguaje común.

6.3. Variantes

En este apartado se presentarán las variantes que se buscaron luego de haber recolectado el corpus, con el objetivo de indagar si existían otras maneras de referirse a la misma unidad léxica. Cabe destacar que el concepto variante se considera como una manera distinta de denominar un objeto o una acción.

Tabla 7: neologismos que cuentan con variantes

Sí	10	33,3 %	No	20	66,6 %
----	----	--------	----	----	--------



Tabla 8: neologismos que cuentan con variantes según idioma.

	Francés	Inglés	Español
Tienen	5	1	3
No tienen	5	9	7

En general se encontró que un 33,3 % presentó variantes en el mismo idioma, lo que es un indicador de que estamos frente a un neologismo, ya que es

posible apreciar cierta inestabilidad semántica (Vega y Llopart, 2017). Este fenómeno se podría explicar a través de la creatividad de las personas para denominar cierto fenómeno en las redes sociales. Cabe destacar que antes del uso masivo de estas tecnologías, probablemente la forma de crear neologismos era a través del habla o la prensa. En Colombia, por ejemplo, durante un período de conflicto económico, los titulares de las noticias estaban muy marcados con sus intereses políticos, lo que provocó que se crearan nuevos conceptos relacionados con esta crisis y se fueran incluyendo en la lengua común (Alaya, 2007).



Sin embargo, hoy en día, cualquier usuario en alguna red social que involucre texto, puede escribir libremente una nueva unidad léxica, la cual después puede comenzar a ser usada por diferentes usuarios, y, de esta forma, su uso comienza a expandirse.

En lo que respecta a las variantes analizadas en esta investigación, se puede observar que el francés es el que más las presenta, seguido por el español y por último el inglés.

En el estudio de Benabid y Kethiri (2021) están presentes las variantes *Coroanniversaire*, *Skypéro* y *Coronapéro*.

En el caso del francés, resulta interesante observar que existieran variantes para un neologismo que hacen referencia a una realidad parecida. Así, por ejemplo, para el caso de *lundimanche* se encontró que la variante más utilizada es *confinemanche*, ambos para hacer referencia a que los días en confinamiento son todos iguales. Por una parte, *lundimanche* está compuesto por las palabras lunes y domingo en francés, haciendo referencia a que los domingos son monótonos y entonces los lunes tienen ese aire de domingo. Cabe destacar que para este neologismo también se encontraron variantes que hacen referencia al resto de los días de la semana: *mardimanche*, *mecedimanche*, *jeudimanche*, *vendredimanche*, *samedimanche*. Sin embargo, en términos de frecuencia, *lundimanche* era el más utilizado en el contexto de la pandemia, además que aparecía en más entradas y el uso de hashtag con este neologismo era mayor que los otros. La explicación de este fenómeno podría ser que los trabajadores lo comentaban en la red social Twitter al comienzo de la semana. Sin embargo, este sentimiento de monotonía no es exclusivo de la pandemia. Ya en el año 1993 en una película estadounidense *Groundhog day*, o el Día de la Marmota en español, el protagonista queda “atrapado” en el mismo día teniendo que revivirlo una y otra vez. Esta película influyó en que el

término *Groundhog day* fuera acuñado en la cultura popular estadounidense. Por esta razón, el neologismo *lundimanche* podría representar una nueva manera de expresar el mismo sentimiento de estar estancado en un mismo día, tal como el término *groundhog day* en el inglés.

Otro fenómeno de interés con respecto a los neologismos en francés es que se detectaron varias voces que comparten parte del significado, pero con una diferencia que no permite catalogarlos como variantes entre sí. Este es el caso de *Whatsapéro*, *Skypéro* e *Instapéro*. Los tres neologismos se refieren al hecho de servirse un trago con amigos, familia o colegas a través de una red social. En el caso de *Whatsapéro*, esto se hace a través de la red social WhatsApp, la cual da la opción de hacer una llamada o videollamada. En *Skypéro*, la plataforma que se utiliza es Skype, que está diseñada para hacer videollamadas con múltiples usuarios. Finalmente, está *Instapéro*, donde el usuario, a través de los *lives* de la aplicación Instagram, realiza una transmisión en vivo para interactuar con sus seguidores, que puede ser a través de comentarios o al unirlos a la transmisión. Si bien estas voces son parecidas, no pueden ser consideradas variantes entre ellas porque hay diferencias como el tipo de red social o plataforma y las actividades realizadas.

No obstante, existe una variante que no se detectó al momento de recopilar el corpus, pero que se encontró en el estudio de Benabid y Kethiri (2021) al momento de buscar las variantes de las unidades léxicas seleccionadas. Este es el caso de *coronapéro*, voz que engloba a los neologismos anteriores y que hace referencia a la ocasión de reunirse virtualmente con amigos.



6.4. Equivalentes

En este capítulo se mostrarán los equivalentes de las unidades léxicas recopiladas en este estudio:

Tabla 9: neologismos organizados por equivalente según el idioma

	Francés	Inglés	Español
Tienen	2	4	3
No tienen	8	6	7

En la traductología, se menciona frecuentemente el concepto de equivalente. En este trabajo, se optó por trabajar con la definición de Pym (2012, citado en Vergara, 2019) que enfatiza que tanto el texto de origen como el texto de llegada pueden poseer la misma información o valor respecto a un suceso en particular. Asimismo, dicha información o valor pueden expresarse en más de una manera.

En la presente investigación se halló un muy bajo porcentaje de equivalentes. Si bien los idiomas analizados cuentan con herramientas similares para conformar neologismos, no es suficiente para que se produzcan nuevas voces que

designan el mismo fenómeno en todos los idiomas. Una de las razones puede ser la realidad de cada idioma, dado que en una realidad determinada sea necesaria la designación de alguna acción, pero no tanto en otra.

Entre aquellas unidades léxicas que contaban con equivalentes, por un lado, se destaca 'zompleaños', cuyo equivalente en inglés sería *zoom birthday party*. Cabe mencionar que el tipo de formación es diferente en estos idiomas. Mientras que en español el tipo de formación corresponde a una acronimia, en inglés se trata de una composición. Por otro lado, la unidad léxica *maskné* del francés existe en español, pero con gráfica española 'mascné', aunque en algunos anuncios publicitarios también es posible encontrarlo como 'maskné'.

Como se indicó en los objetivos, en este trabajo se proponen equivalentes para aquellos neologismos que no contaban con ellos. Estos se presentan en forma de glosario en los anexos de este estudio. Primeramente, se destacan los culturemas *coronagraben*, *covexit* y *cuomosexual*, para los que fue difícil encontrar equivalentes. El primer concepto viene de la palabra *Röstigraben*, una expresión alemana utilizada para designar la diferencia lingüística y cultural entre la Suiza alemana y la romanda. Al juntar aquella unidad léxica con coronavirus, nace el neologismo que hace alusión a la diferencia de casos entre ambas regiones. Seguidamente, el concepto *covexit* proviene de la composición

de covid y *exit*, que hace referencia al proceso de disminución de las medidas sanitarias impuesta por los gobiernos, la cual tiene relación con el término acuñado *brexit*, que es la abreviatura de las palabras inglesas *Britain* (Gran Bretaña) y *exit* (salida), y hace alusión a la salida de Reino Unido de la Unión Europea (UE) (BBC, 2018). Finalmente, el último concepto *cuomosexual*, se refiere a admirar a un gobernador que no cuenta con un buen historial en lo que respecta a la COVID-19 y, además, de un cuestionable comportamiento sexual. Si bien esta unidad podría ser castellanizada y con una grafía próxima al inglés, en la lengua española no tendría el mismo impacto por tratarse de una referencia cultural, ya que esta voz proviene del apellido Cuomo quien es el gobernador de Nueva York.



Por su parte, las propuestas de equivalentes se llevaron siguiendo el criterio del modo de formación, la carga semántica, la naturalidad del español y las similitudes en la grafía de las voces en cuestión. Por ejemplo, *microcough*, que hace alusión a la tos que puede surgir en algún momento determinado que no necesariamente implica que la persona se encuentra enferma. De esta forma, como uno de los síntomas más comunes de la COVID-19 era la tos, se creó este neologismo. Una propuesta en español es 'minitós', con el fin de poder diferenciar entre una reacción natural del cuerpo y una alerta de la posible enfermedad. Asimismo, se encuentra la voz francesa *coronabdos*, cuyo

equivalente propuesto en esta investigación es 'coronabdominales', que hace alusión al hacer abdominales en cuarentena para no perder el hábito del ejercicio. Esta propuesta de equivalente es posible gracias a la terminación '-a' de corona y al hecho que la unidad léxica abdominales comience también con la letra 'a'.

En el caso de *apérue*, en español no se encontró un equivalente, simplemente se habla de beber en la vía pública. En lo que respecta a la propuesta de equivalente, no se logró llegar a uno que tuviese la misma carga semántica, por lo que se decidió explicitar el significado de este neologismo en español.

Para *confinemanche* y *lundimanche* el equivalente propuesto es, respectivamente, 'confinamingo' y 'lumingo'. Ambas propuestas tienen en común la palabra 'domingo' en ellas, además, las dos hacen referencia al hecho que, durante los meses de confinamiento, todos los días parecían monótonos. Se estima que la palabra más natural o aceptada, propuesta en esta investigación, podría ser 'confinamingo', ya que está compuesta por dos términos que han sido recurrentes durante la pandemia. Sin embargo, ya que al momento de redactar esta investigación los números de casos de COVID-19 han disminuido, y junto con ello, las cuarentenas, es posible que esta voz desaparezca. Esto se debe, según Vega y Llopart (2017), al criterio de difusión en el uso, ya que si no hay frecuencia de uso de dicha unidad un determinado

número de veces, es más complejo delimitar si se trata de una mera creación ocasional o de una unidad que prosperará en la lengua.

Finalmente, es importante destacar el proceso de propuesta de un equivalente para los neologismos *Whatsapéro* y *Skypéro*. Las propuestas iniciales fueron, respectivamente, 'junta por whatsapp' y 'junta en skype', sin embargo, se determinó que la carga semántica no era la misma ya que, en francés, *Skypéro* y *Whatsapéro* tienen la connotación de que haya comida y alcohol de por medio. Por el contrario, en español una junta no necesariamente involucra comida o bebidas alcohólicas, es decir, esta se puede tratar simplemente de una conversación. En el caso de Chile, un aperitivo tiene una connotación de cóctel, por lo que su elaboración es mayor. Por esta razón, dada la transparencia de la grafía se podría mantener la idea de aperitivo y estas redes sociales, por lo que la propuesta sería 'Whatsaperitivo' y 'Skyperitivo'.

7. CONCLUSIÓN

Hoy en día, las redes sociales son una herramienta muy útil para realizar investigaciones, en especial en el área de la lingüística. En un mundo rodeado de tecnología, es ahí donde los usuarios expresan sus opiniones y es posible realizar estudios para observar el comportamiento lingüístico. En el caso de este estudio, se utilizó Twitter como herramienta para conformar el corpus de esta investigación. Se logró analizar algunas de las voces que se crearon durante el año 2020 en relación con la pandemia de la COVID-19 y como principal resultado. Los tipos de formación observados en este estudio fueron neologismos semánticos y de forma, por sufijación, por composición, por composición culta, por sintagmación y por acronimia, siendo esta última la más común entre las voces estudiadas.

Con respecto a la creación de nuevas unidades léxicas, es importante destacar la cultura de cada lengua, por lo que, probablemente, traspasar la idea de un neologismo con referencias culturales a otro idioma no tendrá el mismo resultado, ya que no contendrá la misma carga semántica. Si bien hubo un considerable porcentaje de voces que poseían un equivalente, otros no contaban con uno por lo que se les otorgó una propuesta, además, hubo una

pequeña parte de la muestra no fue posible proponerle un equivalente por la referencia cultural que contiene esta palabra. Una de estas es *coronagraben*, cuyo uso se limita exclusivamente a un contexto de pandemia de la COVID-19 y al comportamiento diferente de los hablantes de la Suiza alemana y romanda.

En cuanto al alcance del uso de algunos neologismos, existen algunos para los que no se ve una proyección en su uso. Una de las principales razones para la creación de neologismos fueron las medidas sanitarias que se establecieron con el fin de disminuir la propagación del virus. Hoy en día, ha disminuido notoriamente la rigidez de estas medidas en Chile, por lo que se cree que algunas voces desaparecerán del repertorio del habla común. Por un lado, es probable que ‘mascarísima’ no vuelva a ser utilizada dado que las mascarillas ya volvieron a su precio normal. Por otro lado, si se logra mantener controlado el virus, las cuarentenas no serán necesarias, por lo que es posible que ‘confinamingo’ y sus derivados no volverán a ser utilizados, al igual que *coronagraben*.

Existen neologismos que probablemente continuarán siendo parte del habla diario de las personas como *Skypéro* o *Whatsappero*, dado que, gracias al confinamiento, se volvió más común la oportunidad de reunirse virtualmente con amigos o conocidos. El no poder reunirse presencialmente no limitará el poder

compartir con ellos a pesar de la distancia y, al contrario de confinamiento, estas unidades léxicas no están formadas por palabras que tengan relación con la pandemia, de modo que es posible que puedan ser integradas en el habla.

Finalmente, se espera que esta investigación sea un aporte para la traductología al contribuir con la recopilación de equivalentes adecuados para los neologismos presentes en este estudio, lo que se verá en proyectos a futuro con respecto a nuestra investigación. Así, por ejemplo, existe la posibilidad de indagar si los traductores están de acuerdo con las propuestas de los equivalentes. Además, se podría investigar el uso de estos neologismos fuera de las redes sociales, como en columnas de opiniones, blogs, noticias, etc., incluso indagar en otras plataformas. En unos años más, se podría estudiar si es que algunos neologismos pasaron a formar parte del diccionario, si siguen en la lengua común o desaparecieron por completo, y compararlos con algunos neologismos de otro acontecimiento, como aquellos que surgieron en el estallido social del 2019.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Asif, M., Zhiyong, D., Iram, A., & Nisar, M. (2021). Linguistic analysis of neologism related to coronavirus (COVID-19). *Social Sciences & Humanities Open*, 4(1), 100201. Recuperado de <https://doi.org/10.1016/j.ssaho.2021.100201>

Akut, K. B. (2020). Morphological Analysis of the Neologisms during the COVID-19 Pandemic. *International Journal of English Language Studies*, 2(3), 01–07. Recuperado de <https://doi.org/10.32996/ijels.2020.2.3.11>

Ayala, O., G. (2007). Medios de comunicación en Colombia: De la acción informativa a la acción política: Recuperado de <http://laotribuna1.blogspot.com/2007/05/medios-de-comunicacin-en-colombia-de-la.html>

BBC News Mundo. (2020, 1 febrero). Qué es el Brexit y otras 5 preguntas básicas para entender la salida de Reino Unido de la Unión Europea. Recuperado 1 de septiembre de 2021, de <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-46521624>

Benabid, F., y Kethiri, B. (2021). La force démiurgique des néologismes durant la pandémie covid-19 dans les médias sociaux numériques. *Revue algérienne des lettres*, 5(1) : 232-251. Recuperado de <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/523/5/1/160645>.

Boyd, D., Golder, S. y Lotan, G. "Tweet, Tweet, Retweet: Conversational Aspects of Retweeting on Twitter," *2010 43rd Hawaii International Conference on System Sciences*, 2010, pp. 1-10. Recuperado de doi: 10.1109/HICSS.2010.412.

Cabré, M. T. (2006). La clasificación de neologismos: una tarea compleja. *Alfa Revista de Lingüística*, 50(2): 229-250. Recuperado de <https://www.researchgate.net/publication/26623352> La clasificación de neologismos una tarea compleja

Căpraru, A. (2015). La lematización de los sustantivos clasificadores de persona. *Romanian Economic and Business Review*, 6.2: 24-33. Recuperado de https://www.rebe.rau.ro/RePEc/rau/cbccsr/2015-2/6.2_2015_Capraru_A.pdf

Díaz Hormigo, M. T. (2015). Neología aplicada y lexicografía: para la (necesaria) actualización de las entradas de los elementos de formación de palabras en diccionarios generales. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 10(1), 12-20. Recuperado de <https://doi.org/10.4995/rlyla.2015.3587>

Domènech, O., y Estopà, R. (2009). La neología en textos orales. *Revista de Investigación Lingüística*, 12, 39-64. Recuperado de <https://www.researchgate.net/publication/277059661> La neología en textos orales.

Eiroá, F., Fernández, I., y Pérez, P. (2008). Cuestionarios psicológicos e investigación en internet: una revisión de la literatura. *Anales de psicología*, 24(1), 150-157. Recuperado de <https://revistas.um.es/analesps/article/view/32871>.

Fernández González, L, y Bravo Valenzuela, P. (2020). Expertos y redes sociales: ¿Cómo comunicarnos en tiempos de pandemia? *Revista médica de Chile*, 148(4), 560-561. Recuperado de <https://dx.doi.org/10.4067/s0034-98872020000400560>

France 24 (2020, 19 marzo). Una diseñadora de modas en el centro de la pandemia de coronavirus en Uruguay. Recuperado 2 de septiembre de 2021, de <https://www.france24.com/es/20200319-una-dise%C3%B1adora-de-modas-en-el-centro-de-la-pandemia-de-coronavirus-en-uruguay>

Fuentes, M., Gerding, C., Pecchi A., Kotz, G., y Cañete, P., (2009). Neología Léxica: Reflejo De La Vitalidad Del Español De Chile. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 47(1) 103-124. Recuperado de <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832009000100006>

García-Sánchez, S. (2021). Zumping o cómo los neologismos en inglés ayudan a aprender el idioma. *The conversation*. Recuperado de https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/107226/2/zumping_neologismos_ingles.pdf

Gerding Salas, C., Cañete González, P., Adam, C., y Blanco Correa, O., (2019). Los periodistas y su responsabilidad en la incorporación de préstamos en español. *Boletín de filología*, 54(1), 231-254. Recuperado de <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032019000100231>

González, F., A (2018). Big data y corpus lingüísticos para el estudio de la densidad léxica. *Skopos* 9, 107-122. Recuperado de <https://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/19125>.

Hütt, H. H. (2012). Las redes sociales: una nueva herramienta de difusión. *Reflexiones*, 91(2). 121-128. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/729/72923962008.pdf>

Khalfan, M., Batool, H., y Shehzad, W. (2020). Covid-19 Neologisms and their Social Use: An Analysis from the Perspective of Linguistic Relativism, *Linguistics and Literature Review* 6(2): 117- 129. Recuperado de <https://deliverypdf.ssrn.com/delivery.php?ID=856093125087082093020102091093003100060006063087051074127087021094112099004006066108038021018041122035062067113101108065095086049045093023049078121103014067084101084062051035089121094105103005007123026018024023014121101086087082023119085006075106085069&E XT=pdf&INDEX=TRUE>

Lavale-Ortiz, R. M. (2019). Bases para la fundamentación teórica de la neología y el neologismo: la memoria, la atención y la categorización. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 80, 201–226. Recuperado de <https://doi.org/10.5209/clac.66608>

Millán, M. ^a E. (2015). *La formación de neologismos por acronimia en español actual*. Trabajo de grado en filología hispánica. Universidad de Jaén, España. Recuperado de http://tauja.ujaen.es/bitstream/10953.1/1968/1/Milln_Caada_M_Esther_T_FG_Filologa_Hispnica.pdf

Morselli, Enrico, & Vaccari, Francisco. (2008). Los neologismos. *Revista de la Asociación Española de Neuropsiquiatría*, 28(2), 365-371. Recuperado en 21 de julio de 2021, de http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0211-57352008000200009&lng=es&tlng=es.

Mworia, M. H. (2015). *Use of english neologisms in social media: a case of twitter language in kenya*. Trabajo de grado, Máster en Humanidades. University of Nairobi. Recuperado de http://erepository.uonbi.ac.ke/bitstream/handle/11295/93589/Mworia_Use%20Of%20English%20Neologisms%20In%20Social%20Media%20A%20Case%20Of%20Twitter%20Language%20In%20Kenya.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Observatori de Neologia, OBNEO. *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos. Papers de l'IULA. Sèrie Monografies 9*. Universitat Pompeu Fabra: Barcelona, 2004.

Oliveira Dias, S. (2013). El Glosario como Propuesta Didáctica en el aprendizaje de léxico. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) 13, 200-213. Recuperado de <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/el-glosario-como-propuesta-didactica-en-el-aprendizaje-de-lexico.html>

Osorio Anchiraico, T. (2020). Lenguaje COVID 19: un análisis del (nuevo) léxico empleado en la pandemia en el español peruano. *Yuyaykusun*, 1(10), 125-142. Recuperado a partir de <http://revistas.urp.edu.pe/index.php/Yuyaykusun/article/view/3559>

Osinaga, M. I. E. (2000). Utilidad del diccionario para la traducción de textos en las clases de ELE. In *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional ASELE, Zaragoza 13-16 de septiembre de 2000* (pp. 287-296). Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0287.pdf

Pérez Fernández, L. M. (2021). Identificación de los neologismos espontáneos surgidos durante la pandemia de la covid-19 a través de twitter. In *Ecosistema de una pandemia: COVID 19, la transformación mundial* (pp. 821-840). Dykinson SL. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8027078>

¿Qué significa la “Nueva normalidad”?: El análisis de tres académicos sobre cómo será la vida en sociedad post pandemia. (2020) Recuperado de <https://www.infobae.com/cultura/2020/07/06/que-significa-la-nueva-normalidad-el-analisis-de-tres-academicos-sobre-como-sera-la-vida-en-sociedad-post-pandemia/>

Rigat, F. (2004). Jean Pruvost, Jean-François Sablayrolles, Les néologismes. *Studi Francesi*, (144 (XLVIII | III)), 674–675. Recuperado de <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.38567>

Ruffolo, P. B. J. (7 julio de 2021). Uso de terminologías y glosarios en traducción. [Mensaje de un blog]. Recuperado de <https://blog-spanish.jrlanguage.com/terminologias-y-glosarios-de-traduccion-cual-es-su-importancia/>

Sanz, M. L. (2003). Análisis de Redes Sociales: o cómo representar las estructuras sociales subyacentes. *Apuntes de Ciencia y Tecnología*, (7) 21-29. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10261/1569>.

Tapia Caro, P. A. (2014). *Diseño e implementación de un sistema para la clasificación de tweets según su polaridad*. Trabajo de grado, Ingeniería Civil Industrial. Universidad de Chile. Recuperado de http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/116986/cf-tapia_pc.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Twitter. (s.f). *Preguntas frecuentes para usuarios nuevos*. <https://help.twitter.com/es/resources/new-user-faq> Recuperado el 06-08-2021

Vega, M. É. (noviembre, 2017). Las fichas neológicas como herramientas de investigación lingüística. *Lingüística en la red*, (15) 1-14. Recuperado de http://www.linred.es/articulos_pdf/LR-articulo-28102017.pdf

Vega Moreno, R., & Llopart Saumell, E. (2017). Delimitación de los conceptos de novedad y neologicidad. *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 33(3), 1416–1451. Recuperado de <https://doi.org/10.15581/008.33.3.1416-51>

Vergara Dalannais, A. F. (2019). *Análisis del papel de traductor aficionado de los usuarios del videojuego multijugador en línea league of legends*. Proyecto de titulación para optar al Grado Académico de Licenciado en Lengua Inglesa y al Título Profesional de Traductor Inglés-Español. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Recuperado de http://opac.pucv.cl/pucv_txt/Txt-0000/UCB0049_01.pdf

Zerón, A. (2020). Nueva normalidad, nueva realidad. *Revista de la Asociación Dental Mexicana*, 77(3), 120–123. Recuperado de <https://doi.org/10.35366/94004>

ANEXO

Fichas neológicas

Inglés

Entrada 1	coronababy boom		
Fecha	12-03-2020	Categoría gramatical	n.
Tipo de formación	FSINT		
Definición	Hace referencia a la cantidad de embarazos ocurridos durante la pandemia, muchos de estos debido al poco acceso al servicio atención de salud materna y anticonceptivos		
Tweet (contexto)	@blackashlay: "Mar 2020: All large group events cancelled Jan 2021: #coronababyboom "		
Variante	-		
Equivalente	Cuarentennial, coronababyboom		
Comentarios	-		

Entrada 2	Covexit		
Fecha	27-12-2020	Categoría gramatical	n.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Proceso de suavización y eliminación gradual de las restricciones a la vida pública impuestas por los gobiernos en respuesta a la crisis del Coronavirus		
Tweet (contexto)	@GRHutchinson: I can tell you again and again that the data shows masks don't work, that lockdowns are pointless, that there's 99.95% recovery in healthy under 70's, that vaccines are a waste of time, and that Covid can't be eradicated. But what's the point. #Covexit		
Variante	-		

Equivalente	-
Comentarios	-

Entrada 3	Coronials		
Fecha	09-11-2020	Categoría gramatical	n.
Tipo de formación	FSUF		
Definición	Persona nacida o concebida durante la pandemia de coronavirus		
Tweet (contexto)	@LouiseAThompson: Eventually, everyone will be quarantined to their houses with no sports to watch... and in 9 months from now a boom of babies will be born... and we will call them The Coronials.		
Variante	Coronnial		
Equivalente	-		
Comentarios	-		

Entrada 4	Zumping		
Fecha	25-08-2020	Categoría gramatical	v.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Dejar a la pareja por Zoom		
Tweet (contexto)	@funwithfundas: Today, la pandemica has made most relationships long distance. It is tougher now than before. Considering breaking up with your beau on a Zoom call? A moment of silence for those of us who were subject to zumping.		
Variante	-		
Equivalente	-		
Comentarios	-		

Entrada 5	new normal		
Fecha	25-12-2020	Categoría gramatical	n.
Tipo de formación	FSINT		
Definición	La nueva normalidad implica los cambios que se han producido desde la llegada de la COVID-19 a nuestra vida normal anterior a		

	la pandemia.
Tweet (contexto)	@lloveTaguig1: "Our fight against COVID-19 is not yet over. In this time of the new normal, always observe the following minimum health standards to protect yourself from the virus. #SafeCity #ilovetaguig."
Variante	-
Equivalente	Nueva normalidad, nouvelle normalité
Comentarios	-

Entrada 6	Sanny		
Fecha	21-03-2020	Categoría gramatical	n.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Este neologismo hace referencia al "Hand sanitiser" o desinfectante de manos conocido como alcohol gel.		
Tweet (contexto)	@cynthmarinakos: "I hear ya mate. Bloody oath, I can't find any damn sanny cos of all the bloody galahs going friggin mental hogging it all! #Covid_19australia #keepcalm #stopstockpiling #SaturdayThoughts."		
Variante	-		
Equivalente	-		
Comentarios	-		

Entrada 7	Spendemic		
Fecha	19-05-2020	Categoría gramatical	n.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Una tendencia generalizada entre las personas a gastar en exceso; también, terapia de compras en tiempos de crisis		
Tweet (contexto)	@LangPol_JER: Just came across "spendemic" for an increase in online shopping during the pandemic, and it is the most relatable word I've seen all day (h/t @mental_floss) #Coronaspeak		

Variante	-
Equivalente	Compras nerviosas
Comentarios	-

Entrada 8	Microcough		
Fecha	21-12-2020	Categoría gramatical	n.
Tipo de formación	FCULT		
Definición	Tos minúscula, casi imperceptible, que suele ocultarse tras una máscara debido a enfisema, asma, alergias o el temido COVID, para no alarmar a los demás de su potencialidad de ser "el infectado".		
Tweet (contexto)	@thezanderpanda: I was in a market yesterday and had to do a couple of those little #microcough behind my mask. I'd been talking alot and not drinking, as well I had a mask on. I didn't want to start a panic/mass hysteria & get pointed at as one of the #infected felt scared man		
Variante	-		
Equivalente	-		
Comentarios	-		

Entrada 9	Airgasm		
Fecha	20-11-2020	Categoría gramatical	n.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	La primera vez que se respira aire después de quitarse la mascarilla		
Tweet (contexto)	@69_jodie: #inventaword: this was given to me by a colleague at work in our operating theatres.The moment when you take off your many, many layers of PPE and fresh air hits your face: Airgasm		
Variante	-		
Equivalente	Airgasme, airegasmio		

Comentarios	-
-------------	---

Entrada 10	Cuomosexual		
Fecha	18-12-2020	Categoría gramatical	n.
Tipo de formación	FCOM		
Definición	Admirar a un gobernador incompetente que tiene un pésimo historial de COVID, y un historial de comportamiento sexual cuestionable porque los medios de comunicación nunca se han molestado en pedirle responsabilidades de ningún tipo ni se han molestado en investigar lo que hacía.		
Tweet (contexto)	@bubbalicious47: "I'm a Cuomosexual but not for Andrew, nor Chris! I'm all Rivers, baby."		
Variante	-		
Equivalente	-		
Comentarios	-		



Francés

Entrada 11	Lundimanche		
Fecha	02-08- 2020	Categoría gramatical	m.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Neologismo que hace referencia a que todos los días son iguales a causa de la monotonía.		
Tweet	@ImagineC: “Bon lundimanche les confinés !”		
Variante	Confinemanche		
Equivalente	-		
Comentarios	-		

Entrada 12	Apérue		
Fecha	22-05-2020	Categoría gramatical	m.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Beber alcohol en la calle con amigos, parecido a hacer un picnic.		
Tweet (contexto)	@DidierCastel1: “Des gens assis sur les trottoirs pour boire un verre c'est l aperue c'est surtout bien triste d' en arriver là.”		
Variante	-		
Equivalente	-		
Comentarios	-		

Entrada 13	Coronagraben		
Fecha	22-03-2020	Categoría gramatical	m.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	El término <i>Röstigraben</i> hace referencia a la diferencia de mentalidad entre la suiza alemana y la suiza romanda (francesa). En tiempos de coronavirus se fusiona coronavirus con röstigraben para hacer referencia a la diferencia de casos entre ambas partes		
Tweet (contexto)	@RTSinfo: “Les districts francophones des cantons bilingues		

	comptent 2 à 3 fois plus de contaminations que les districts germanophones, d'après une analyse de la RTS. Pourquoi? Ce "Coronagraben" reste un mystère...".
Variante	-
Equivalente	-
Comentarios	-

Entrada 14	Coronanniversaire		
Fecha	4-04-2020	Categoría gramatical	m.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Este concepto hace referencia al cumpleaños durante el periodo de la pandemia.		
Tweet (contexto)	@Lopezcamille64: 31 ans entourés du plus précieux Merci à tous pour vos messages et prenez soin de vous <u>#coroanniversaire</u> <u>#restonscheznous</u> <u>#enfamille</u>		
Variante	-		
Equivalente	-		
Comentarios	-		

Entrada 15	Skypéro		
Fecha	16-03-2020	Categoría gramatical	m.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Acción de conectarse en línea, por lo general en Skype, entre amigos o colegas, con el fin de compartir con alcohol de por medio.		
Tweet (contexto)	@HugoPetrachi: "En anticipation des mesures qui seront annoncées par le Président de la République ce soir, premier test du du nouveau concept du "Skypéro", avec un succès relatif. C'est quand même mieux de trinquer en vrai, mais on s'adapte ! #Skypéro".		
Variante	Coronapéro		

Equivalente	-
Comentarios	Neologismo ocupado de la misma manera en español e inglés.

Entrada 16	Confinemanche		
Fecha	15-03-2020	Categoría gramatical	m.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Este concepto hace referencia a que la semana ahora tiene sólo un mismo día que se repite, ya que no se distingue el resto de los días.		
Tweet (contexto)	@manoncharles: Je passe mon meilleur confinement : ménage à fond en écoutant tous les humoristes France Inter, repas hyper bon FAIT MAISON PAR MOI MÊME (krrrkrrr) et là je me roule dans un plaid façon burrito pour une sieste		
Variante	Lundimanche		
Equivalente	-		
Comentarios	-		

Entrada 17	Maskne		
Fecha	17-09-2020	Categoría gramatical	m.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Este concepto hace referencia a los brotes de acné producidos por el uso excesivo de la mascarilla.		
Tweet (contexto)	@zeskitsch: "J'ai acheté des masques en soie et on verra l'effet sur le maskne mais rien que pour le confort je regrette pas la dépense"		
Variante	Coronacné		
Equivalente	Masné, maskne		
Comentarios	-		

Entrada 18	Whatsapéro		
Fecha	26-03-2020	Categoría gramatical	m.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Acción de conectarse en línea a través de WhatsApp, entre amigos o colegas, con el fin de compartir con alcohol de por medio.		
Tweet (contexto)	Le confinement a tendance à augmenter la consommation d'alcool des personnes qui ont déjà cette habitude. Et les whatsapéro, skypéros ou apéro-Facetime n'arrangent rien à la situation. De nombreux internautes ont répondu à notre appel à témoignage		
Variante	-		
Equivalente	-		
Comentarios	-		

Entrada 19	Coronacné		
Fecha	17-11-2020	Categoría gramatical	m.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Acné producido por el contacto prolongado que hay entre la mascarilla y el rostro		
Tweet (contexto)	@noplpmia: Oui moi ça a changé la qualité de ma peau #NOPLP donc puisqu'on est en pause, si vous avez des solutions marre du coronacné.		
Variante	Maskné		
Equivalente	ES: maskné		
Comentarios	-		

Entrada 20	Coronabdos		
Fecha	28-04-2020	Categoría gramatical	m.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Abdomen marcado por el ejercicio hecho durante el periodo de confinamiento.		
Tweet (contexto)	@azkora : « Salut mes petits confinés !!! Alors, comment s'est passé votre #Lundimanche ? Moi c'était sympatoche, j'ai fait un #apérue avec mes amis mais tout en respectant la #distanciation #sociale hein C'est l'heure de ma séance de mon #coronasport pour entretenir mes #coronabdos »		
Variante	-		
Equivalente	-		
Comentarios	-		



Español

Entrada 21	Zoompleaños		
Fecha	21-09-2020	Categoría gramatical	m.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Modalidad de festejar un cumpleaños en casa		
Tweet (contexto)	@michaelaegarcia: “Cuando todo esto pase, las palabras meet, zoom, virtualidad, pandemia, coronavirus, zoompleaños (entre otras) las prohibidas”.		
Variante	-		
Equivalente	Zoom birthday party		
Comentarios	-		

Entrada 22	Balconazi		
Fecha	18-11-2020	Categoría gramatical	m.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Hace referencia a las personas que desde el balcón increpan a todo aquel que pasa por delante de él, aun cuando se está transitando legítimamente.		
Tweet (contexto)	@AquAhora: “Los covichivatos, antes llamados balconazis, están de suerte. Cada vez les ponen más fácil denunciar al vecino que se atreve a sacarse el bozal. A la caza del veracionista que no se cree la #plandemia”.		
Variante	Policías de balcón		
Equivalente	-		
Comentarios	-		

Entrada 23	Plandemia		
Fecha	29-12-2020	Categoría gramatical	f.
Tipo de formación	FTACR		

Definición	Teoría conspirativa que plantea que la pandemia fue planificada, aquellos que creen en esta teoría se rehúsan a utilizar mascarillas y al distanciamiento físico para evitar el contagio.
Tweet (contexto)	@GiuseppeN0c: "Me escriben diciendo que la foto muestra las mascararas erradas, que las correctas son otras. Pero la foto es la mascarilla usada por el 95% de la poblacion mundial o más. Más a mi favor, esto no es #pandemia es #Plandemia."
Variante	-
Equivalente	Plandemic, plandémique
Comentarios	-

Entrada 24	Cuarempena		
Fecha	04-04-2020	Categoría gramatical	f.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Se alude a la tristeza de permanecer encerrados en casa para evitar contagios.		
Tweet (contexto)	@jesuspsoto: "En Guayaquil, Ecuador, no hicieron caso. Pasaron de la cuarentena a la " cuarempena ". La señal de humo de sus cadáveres nos repite #QuédateEnCasa".		
Variante	-		
Equivalente	-		
Comentarios	-		

Entrada 25	Sinfinamiento		
Fecha	01-04-2020	Categoría gramatical	m.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Hace referencia al periodo de confinamiento que se siente excesivamente largo o que nunca acaba.		
Tweet (contexto)	@cucurrucuin: "Lo llaman confinamiento porque sinfinamiento deprimía un poco más".		
Variante	-		

Equivalente	-
Comentarios	-

Entrada 26	Pan-demia		
Fecha	22-06-2020	Categoría gramatical	f.
Tipo de formación	S		
Definición	Fenómeno que se dio durante los comienzos del confinamiento donde las personas comenzaron a hornear pan en sus hogares.		
Tweet (contexto)	@danielaprece: “Estaré vendiendo pan en PAN-DEMIA, para encargos por DM, repartos y entregas en Talcahuano”.		
Variante			
Equivalente	Paindémie		
Comentarios	Variación de la grafía por el guión.		

Entrada 27	Confitamiento		
Fecha	04-09-2020	Categoría gramatical	m.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Hace referencia a los excesos en la comida que se ingirió durante el periodo del confinamiento.		
Tweet (contexto)	@YOL76: “A mí polvorones y turrónes no. A mí para el próximo confitamiento dame un jamón y vino, y ya si eso, saldré de casa en primavera, sin prisas”.		
Variante	Conchinamiento		
Equivalente	-		
Comentarios	-		

Entrada 28	mascarísima		
Fecha	09-04-2020	Categoría gramatical	Adj.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Hace referencia al alza de precios de las mascarillas luego de que fuera obligatoria portarla en la vía pública.		

Tweet (contexto)	@lucho_canosa: "Al final conseguí una!!! Yo creo que en lugar de mascarilla es máscarisima! Al cambio 12.600\$".
Variante	-
Equivalente	-
Comentarios	-

Entrada 29	Coronoia		
Fecha	14-10-2020	Categoría gramatical	f.
Tipo de formación	FTACR		
Definición	Creencia irracional y obsesiva que niega la existencia de la pandemia del coronavirus.		
Tweet (contexto)	@marcosnils: "Estaríamos entrando en la fase de "coronoia". Ante la primer picazón de garganta flasheamos coronavirus".		
Variante	-		
Equivalente	-		
Comentarios	-		

Entrada 30	Carmelear		
Fecha	20-07-2020	Categoría gramatical	v. intr.
Tipo de formación	FSUF		
Definición	Acción de pasearse violando la cuarentena sin tomar las medidas respectivas para resguardarse de contagiar o contagiarse de coronavirus. Neologismo surgido en Uruguay utilizando el nombre de Carmela quien fue era el primer caso de COVID-19 y asistió a un matrimonio con 500 personas.		
Tweet (contexto)	@ferbandera: "Sigán Carmeleando para que nos den Cuarentena Obligatoria. El uruguayo se cae de pelotudo. #QuedateEnCasaSubnormal"		
Variante	-		
Equivalente	-		
Comentarios	-		

Glosario

Entrada	Equivalentes encontrado	Propuesta de equivalente	Comentarios
Airgasm	Airgasme airegasm	-	-
apérue	-	Junta en la calle para servirse algo	En español existe un posible equivalente que podría ser "callejear", sin embargo, esa palabra tiene una connotación de tomar algún trago barato en la calle, por lo general por adolescentes. En Apérue en francia, tiene una connotación más elegante.
confinemanche	-	Confinamingo	-
coronababy boom	cuarentenial coronababyboom	-	-
coronabdos	-	Coronabdominales	-
coronacné	Coronacné	-	-
Coronagraben	-	-	No es posible proponer un equivalente por la referencia cultural de la voz.

coronanniversaire	-	Coronacumpleaños	-
Coronials	-	Coronials	-
Covexit	-	-	No es posible proponer un equivalente por la referencia cultural de la voz.
Cuomosexual	-	-	No es posible proponer un equivalente por la referencia cultural de la voz.
lundimanche	-	Lumingo	-
maskne	Masché, maskné	-	-
microcough	-	Minitós	-
new normal	Nueva normalidad, nouvelle normalité	-	-
sanny	-	Gel	Se estima que se puede comenzar a usar 'gel' en vez de 'alcohol gel'
Skypéro	-	Skyperitivo	-
spendemic	Compras nerviosas	-	-

whatsapéro

-

Whatsapperitivo

-

zumping

-

-

